

JG
MC

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 12 januari 1967
Séance plénière du 12 janvier 1967

AANWEZIG : De Heer ██████████ voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur ██████████, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : D ██████████ vaste leden;
Messieurs : ██████████ membres effectifs;
1766. De Heer ██████████, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur ██████████, Inspecteur Général, secrétaire.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 28 september 1966, waarbij de Secretaris-Generaal van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas het advies van de Commissie vraagt, betreffende een ontwerp van nota in verband met de toepassing van de taalwetgeving in de betrekkingen tussen de Spaarkas en haar cliënteel;

Vu la requête du 28 septembre 1966 par laquelle le Secrétaire Général de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite demande l'avis de la Commission, concernant un projet de note relatif à l'application de la législation linguistique aux relations de la Caisse d'Épargne avec sa clientèle;

Overwegende dat de nota van de Spaarkas als volgt is gesteld :

Considérant que la note de la Caisse d'Épargne est libellée comme suit :

"Toepassing van de taalwet dd. 2 augustus 1963 inzake de betrekkingen van de Spaarkas met haar cliënteel.

"Application de la loi linguistique du 2 août 1963 aux relations de la Caisse d'Épargne avec sa clientèle.

"A. De Spaarboekjes.

A. Les livrets d'épargne.

"I. Algemeen beginsel.

I. Principe général.

"Gelet op het advies van de V.C.T. dd. 14 oktober 1965 waaruit blijkt dat de spaarboekjes en de daarin aangebrachte stempels als getuigschriften dienen beschouwd in de zin van de wet van 2 augustus 1963, zal de Algemene Spaar- en Lijfrentekas in de loop van 1967 overgaan tot het uitreiken van een talige Nederlandse, Franse en Duitse spaarboekjes.

Conformément à l'avis de la C.P.C.L. du 14 octobre 1965, dont il résulte que les livrets d'épargne et les cachets qui y sont apposés doivent être considérés comme des certificats au sens de la loi du 2 août 1963, la Caisse générale d'Épargne et de Retraite procédera au cours de l'année 1967 à l'émission de livrets d'épargne unilingues français, néerlandais et allemands.

"Van nu af zullen de passende ad-
"ministratieve maatregelen getroffen worden,
"niet alleen in de schoot van de Instelling
"zelf, doch insgelijks t.a.v. de Posterijen
"en van de Nationale Bank waarvan de kan-
"toren met de spaarkasdienst belast zijn.

"II. Vervanging van de 7,5 miljoen in om-
" loop zijnde boekjes.

"Wegens klaarblijkende redenen is
"het volstrekt onmogelijk de 7,5 miljoen
"in omloop zijnde boekjes zonder meer door
"eentalige te vervangen. Deze vervanging
"zal maar geleidelijk kunnen doorgevoerd
"worden.

"In dat verband weze vermeld dat de
"Instelling jaarlijks ongeveer 350.000
"nieuwe boekjes uitreikt en 175.000 bestaan-
"de boekjes vernieuwt, terwijl er nagenoeg
"275.000 boekjes uit de omloop verdwijnen
"ingevolge volledige vereffening, in on-
"bruik geraken, enz...

"III. Toestand in de Brusselse agglomeratie,
" in de randgemeenten (met faciliteiten)
" en in de taalgrensgemeenten.

"Met het oog op de volledige toe-
"passing van de taalwet zullen ook in deze
"gemeenten eentalige boekjes uitgereikt
"worden.

"Dit impliceert echter dat b.v. in
"de zes Vlaamse gemeenten met faciliteiten
"rondom Brussel eventueel eentalige Franse
"boekjes zullen uitgegeven worden op aan-
"vraag van franssprekende inleggers.

"B. De stempels en inschrijvingen in de
" boekjes, Formulieren.

"I. Hoe dient het principe van de eentalig-
" heid opgevat ?

Dès à présent, les dispositions ad-
ministratives nécessaires seront prises,
non seulement dans le chef de l'institution
elle-même, mais également à l'égard des
Postes et de la Banque Nationale dont les
bureaux sont chargés du service de la
Caisse d'Épargne.

II. Remplacement de 7,5 millions de livrets
en cours.

Pour des raisons évidentes, il est
absolument impossible de remplacer purement
et simplement les 7,5 millions de livrets
en cours par des livrets unilingues. Ce
remplacement ne pourra être effectué que
progressivement.

Il y a lieu de signaler à ce propos
que l'Institution émet annuellement environ
350.000 nouveaux livrets et renouvelle
175.000 livrets existants tandis que
275.000 livrets environ disparaissent de la
circulation par suite de liquidations totales,
déchéance, etc...

III. Situation dans l'agglomération bruxel-
loise, dans les communes périphériques
(avec facilités) et dans les communes
de la frontière linguistique.

En vue de l'application complète de
la loi linguistique, des livrets unilingues
seront également émis dans ces communes.

Ceci implique toutefois que, par
exemple, dans les 6 communes flamandes avec
facilités autour de Bruxelles, des livrets
unilingues français seront éventuellement
délivrés à la demande des déposants franco-
phones.

B. Cachets et inscriptions dans les livrets,
Formulaire.

I. Comment doit être compris le principe de
l'unilinguisme ?

"Sedert 1 december 1962 is de over-
"heveling van spaarboekjes van een kantoor
"naar een ander afgeschaft ten einde aan
"de cliënteel de bijkomende faciliteit te
"verlenen in alle kantoren van het Rijk
"terugbetalingen op zicht te kunnen beko-
"men.

"Ingevolge het zeer drukke binnen-
"landse verkeer - dagpendelaars, tijdelijk
"verblijf in de zomerperiode en definitieve
"verhuizingen - valt het derhalve meer en
"meer voor dat spaarverrichtingen gedaan
"worden in kantoren van een ander taalge-
"bied dan dit waarin het boekje oorspronke-
"lijk uitgereikt werd.

"Het is derhalve niet te vermijden
"dat er, zelfs in de eentalige boekjes uit-
"gegeven onder het stelsel van de nieuwe
"taalwet, eentalig Franse en eentalig Ne-
"derlandse aanduidingen van verrichtingen
"zullen kunnen voorkomen in hetzelfde
"boekje.

"II. De stempelafdrukken.

"Overeenkomstig het sub. A. I, aan-
"gehaalde advies zullen de aangewende
"stempels insgelijks eentalig zijn.

"Voor de voorbehoudsclausules - die
"een rol kunnen spelen bij terugbetalingen
"op zicht - zal een interne regeling ge-
"troffen worden die elke zelfs eentalige
"beambte in staat zal stellen de juiste
"draagwijdte te vatten van een in een ande-
"re landstaal opgestelde clausule.

"III. De formulieren.

"Volledig eentalige formulieren zul-
"len ingevoerd worden, met dien verstande
"dat de tekst zelfs niet op de keerzijde
"in een andere landstaal zal herhaald wor-
"den, in zoverre dit uitdrukkelijk door de
"wet zou verboden zijn.

"De sub. A. III, uiteengezette prin-
"cipes zullen insgelijks op de formulieren
"toepasselijk zijn."

Depuis le 1er décembre 1962, le trans-
fert des livrets d'épargne d'un bureau à
un autre est supprimé afin d'accorder à la
clientèle la possibilité d'obtenir des
remboursements à vue dans tous les bureaux
du Royaume.

En raison du trafic intérieur très
intense - ouvriers journaliers, séjours
temporaires en période d'été, déménagements
définitifs - il arrive de plus en plus sou-
vent que des opérations d'épargne soient
effectuées par des bureaux d'une autre ré-
gion linguistique que celle dans laquelle
le livret a été émis à l'origine.

En conséquence, il est inévitable que,
même dans les livrets unilingues émis sous
le régime de la nouvelle loi linguistique,
des opérations soient constatées par des
inscriptions unilingues françaises et des
inscriptions unilingues néerlandaises dans
un même livret.

II. Les empreintes des cachets.

Conformément à l'avis cité sub. A.
I, les cachets utilisés seront également
unilingues.

Pour les clauses de réserve - qui
pourront jouer un rôle pour les rembourse-
ments à vue - des dispositions internes
seront prises en vue de permettre à chaque
agent, même unilingue, de comprendre la
portée d'une clause rédigée dans une autre
langue nationale.

III. Les formulaires.

Des formulaires entièrement unilin-
gues seront adoptés, étant entendu que le
texte ne sera pas répété au verso dans une
autre langue nationale, pour autant que
ceci soit formellement interdit par la loi.

Les principes exposés sub. A. III
seront également appliqués aux formulaires."

Gelet op artikel 61, § 2 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Besluit het volgende advies uit te brengen :

Het ontwerp van nota van de Spaarkas omvat 3 punten :

- 1) de spaarboekjes;
- 2) de stempels, inschrijvingen in de boekjes;
- 3) de formulieren.

1) Spaarboekjes, stempels en inschrijvingen.

De Spaarkas neemt in het onderhavige geval de rechtspraak van de Commissie aan zoals deze blijkt uit het advies nr. 508/VIII dd. 14 oktober 1965, met de gevolgen die deze rechtspraak insluit :

- 1) mogelijkheid voor de Franssprekende spaarders woonachtig in de randgemeenten, van een in het Frans gesteld boekje te bekomen;
- 2) gezien de mogelijkheid terugbetalingen op zicht te bekomen in al de Postkantoren van het Rijk, zal het gebeuren dat Franstalige inschrijvingen in de eentalige Nederlandse boekjes zullen kunnen plaats hebben en omgekeerd.

De Commissie heeft ter zake geen bezwaren te formuleren; zij neemt o.m. akte van het feit dat de Spaarkas de nodige schikkingen heeft getroffen om de eentaligheid te verzekeren van de voorbehoudsclausules die in de boekjes zijn vermeld.

2) Formulieren.

Het ontwerp van nota van de Spaarkas is terzake zeer vaag en bovendien niet in overeenstemming met de wetgeving wanneer het uitsluitend de eentaligheid voorschrijft.

Vu l'article 61, § 2, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Décide d'émettre l'avis suivant :

Le projet de note de la Caisse d'Epargne comporte trois points :

- 1) les livrets d'épargne;
- 2) les cachets, inscriptions dans les livrets;
- 3) les formulaires.

1) Livrets d'épargne, cachets et inscriptions.

La Caisse d'Epargne adopte en l'espèce la jurisprudence de la Commission telle qu'elle ressort de l'avis n° 508/VIII du 14 octobre 1965, avec les conséquences que cette jurisprudence implique :

- 1) possibilité pour les épargnants francophones domiciliés dans les communes périphériques d'obtenir un livret en français;
- 2) étant donné la possibilité d'obtenir des remboursements à vue dans tous les bureaux des Postes du Royaume, il arrivera que les carnets unilingues néerlandais pourront recevoir des inscriptions françaises et vice versa.

La Commission n'a pas d'objections à formuler en l'espèce; elle prend notamment acte de ce que la Caisse d'Epargne a adopté les dispositions nécessaires en vue d'assurer l'unilinguisme des clauses de réserve figurant sur les livrets.

2) Formulaires.

Le projet de note de la Caisse d'Epargne est, en l'espèce, fort vague et, supplémentairement, il n'est pas conforme à la législation lorsqu'il prévoit exclusivement l'unilinguisme.

Om de taalregeling van de formulieren te bepalen, is het noodzakelijk een onderscheid te maken naargelang dat deze bescheiden worden gebruikt in binnendienst, in de betrekkingen met de particulieren (geïdentificeerde of anonieme) en in de betrekkingen met andere diensten.

De Commissie meent dat de beste manier om de Spaarkas in het onderhavige voor te lichten zou zijn haar een afschrift te zenden van het advies dat aan het Bestuur der Posterijen i.v.m. een gelijkaardig onderwerp werd gegeven (Nr. 1104). Deze oplossing is des te meer aan te bevelen daar de Spaarkas en het Bestuur der Posterijen, in de uitoefening van hun taak, geregeld betrekkingen met elkaar onderhouden.

Gedaan te Brussel, 12 januari 1967.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

Pour déterminer le régime linguistique des formulaires, il est essentiel de distinguer selon que ces documents sont utilisés en service intérieur, dans les rapports avec les particuliers (identifiés ou anonymement) et dans les rapports avec d'autres services.

La Commission estime qu'en l'espèce la meilleure manière d'éclairer la Caisse d'Epargne consiste à lui envoyer une copie de l'avis donné à l'Administration des Postes dans une matière similaire (n° 1104). Cette solution se recommande d'autant plus que la Caisse d'Epargne et l'Administration des Postes sont en rapports fréquents dans l'accomplissement de leur mission.

Fait à Bruxelles, le 12 janvier 1967.
